

Joan Jonas

Moving Off the Land II

Actividades públicas

Texto en español Voice over de la pieza:

Erin Espelie, 内共生 (*Inside the Shared Life*) 2017

09:13 min, HD video & 16mm, colour, sound

Presentado en www.Vdrome.org del 15 al 28 de abril de 2020

Cortesía de la artista y TBA21

INSIDE THE SHARED LIFE

[Dentro de la vida compartida] (transcripción)

www.vdrome.org

15–28 de abril, 2020

INSIDE THE SHARED LIFE

[Dentro de la vida compartida] (transcripción)

1 min 11: Lo que no queremos es nombrar organismos por el resultado de sus relaciones. Usamos términos como mutuamente beneficioso, o análisis costo-beneficio, etc. Yo me opongo radicalmente a esa terminología. Las cosas novedosas de verdad —una nueva especie, un nuevo órgano, nuevos tejidos, nuevos orgánulos, nuevos aspectos en la evolución— nunca son el producto de una mutación aleatoria. Pero estoy convencida de que la célula es una comunidad microbiana y no una bacteria que se ha hecho grande; es la integración de entidades que antes estaban separadas y cuyos codescendientes de existencia libre nos resultan todavía comprensibles.

1 min 48: En 1927, Ivan Wallin escribió el libro *Symbioticism and the Origin of Species*. Wallin afirmaba que las mitocondrias y los cloroplastos son de origen simbiótico; los cilios son de origen simbiótico. La biología del desarrollo solo se comprende si se contempla como una ecología comunitaria.

2 min 33: La pregunta era: ¿qué es lo que conecta a las generaciones? ¿Cómo se convierten un óvulo y un espermatozoide en un animal? ¿Cuál es el fundamento material de la herencia? La ciencia era una forma de conocer el mundo directamente a partir de la evidencia, algo que, personalmente, jamás he visto en mi vida. Siempre he visto a gente decir «Eso hay que hacerlo porque así lo dijo él», o «Hazlo porque él sabe más que tú». Era lo típico. Tengo claro que cuando los argumentos emanan de la autoridad todo el mundo se somete a ellos. Los lees en un libro y tienen que ser ciertos, porque están en un libro.

3 min 26: No puedo responder hoy a esa pregunta en nombre de las mujeres, porque no puedo hablar de las experiencias de otros sin un mínimo de autenticidad. He tenido muchos problemas, pero eran de índole intelectual. Quiero decir que a la gente no le gustaba lo que yo decía, no les gustaba que recurriera a cosas antiguas. Porque ya sabes cómo es la ciencia: si un artículo tiene más de ocho años, se transfiere de la ciencia a las humanidades. La ciencia hay que plantearla hoy; y si no es ahora, o mañana, o ayer, no es ciencia.

5 min 48: Empezamos a comprender la herencia. Si, a modo de gedanken, de experimento teórico (que es lo que, de todas formas, estamos haciendo), elimináramos la vida en la Tierra, la Tierra tendería a... Mi ejemplo favorito, que es muy gráfico, es el de lo que yo llamo animales verdes. Hablo de animales como las babosas, los caracoles sin concha o las lombrices. En todos esos casos —la hidra es otro, como el coral—, cuando pasan hambre y se exponen a la luz (son mayoritariamente marinos, pero aquí están expuestos a la luz y pasando hambre) comen algas y, por lo general, las digieren. Pero las algas, o cianobacterias, se enfrentan, se resisten a ser digeridas y continúan filtrando. Lo

que esos animales comen se convierte en su cuerpo. Entonces, los animales se vuelven completamente verdes y pasarán ese color a todos sus descendientes. Es decir, una población dada de ese tipo de animales, como los convoluta roscoffensis, no pasaron de ser gusanos traslúcidos a gusanos totalmente fotosintéticos, que se encontraban en la playa haciendo fotosíntesis como si fueran plantas; no dieron ese paso por causa de una mutación aleatoria, sino porque habrían adquirido un genoma microbiano y por la integración de ese genoma. Eso es lo que decimos.

TEXTO en pantalla:

7 min 27:

Los cuerpos complejos aparecieron
cuando unas células absorbieron otras células
renunciando a la autonomía en favor de la posibilidad.

7 min 50:

En forma impredecible, el lenguaje absorbe y expele historia.
Enfrentados a la obliteración
los logogramas mantienen su herencia como imágenes
con anatomías concretas.

Por eso el título de este filme
es una traducción literal de los
caracteres mandarines para ENDOSIMBIOSIS

(DENTRO DE LA VIDA COMPARTIDA)